

INTISARI

Transformasi terjemahan tidak hanya ditemukan pada data yang berupa buku-buku, tetapi juga film dan salah satunya adalah film yang berjudul *Jeux d'Enfants* (2003) asal Belgia. Film ini menggunakan bahasa Prancis sebagai BSu dan teks terjemahan yang berbahasa Indonesia sebagai BSa. Pada teks terjemahan ditemukan beberapa bentuk transformasi terjemahan baik dari segi gramatikal maupun leksikal. Oleh sebab itu, penelitian ini menitikberatkan pada transformasi terjemahan segi gramatikal dan leksikal serta faktor-faktor penyebab terjadinya transformasi terjemahan tersebut. Data untuk penelitian ini didapat dari film *Jeux d'Enfants* beserta transkripnya yang berbahasa Prancis dan Indonesia. Transkrip film itu sendiri dapat diunduh melalui situs www.subscene.com. Semua kalimat yang ada dalam transkrip dicocokkan dengan yang ada dalam film. Transformasi terjemahan segi gramatikal yang ditemukan dalam data mencakup (1) penambahan; (2) pengurangan atau penghilangan; (3) penggabungan atau kompresi kalimat; (4) pemisahan kalimat; (5) penggantian; (6) derivasi sintaksis; dan (7) tidak menerjemahkan satu kalimat penuh. Sedangkan transformasi terjemahan segi leksikal mencakup (1) penyimpangan makna; (2) pergeseran makna; dan (3) eksplikasi makna. Bentuk-bentuk transformasi terjemahan di atas dipengaruhi oleh faktor-faktor seperti (1) faktor kebahasaan; (2) faktor budaya; (3) faktor penerjemah; dan (4) faktor yang ada dalam film.

KATA KUNCI : transformasi terjemahan, film *Jeux d'Enfants*, penerjemahan, cinema/film, bahasa Prancis, bahasa Indonesia

ABSTRACT

Translation transformation is not only found in data which are books, but also in film. One of them is Belgium film *Jeux d'Enfants* (2003). The entire of this film uses French as the source language (SL) and Indonesian subtitle as the target language (TL). In the subtitle, we found some types of grammatical and lexical translation transformations. This research focused on grammatical and lexical translation transformations and the causative factors of the translation transformations. The data were taken from the film and the French and Indonesian transcriptions which were downloaded from www.subscene.com. All the sentences on the transcriptions were matched with the ones in the film. The grammatical translation transformation found in the data are (1) addition; (2) reduction or omission; (3) merging or sentences compression; (4) separation; (5) replacement; (6) syntax derivation; and (7) no translation. Besides, the lexical translation transformations found in the data are (1) deviation; (2) shift in meaning; and (3) explication. The transformations above were influenced by some factors such as (1) languages factor; (2) culture factor; (3) purposes of translator; and (4) film factor.

KEYWORDS : translation transformation, *Jeux d'Enfants* film, translation, cinema/film, French language, Indonesian language